

UMOWA

o współpracy między miastem Szczecinem w Rzeczypospolitej Polskiej
oraz
miastem Bremerhaven w Republice Federalnej Niemiec

Prezydent miasta Szczecina i Nadburmistrz miasta Bremerhaven zawierają na bazie dotychczasowych kontaktów niniejszą umowę jako wyraz swoich starań o wniesienie wspólnego wkładu w poprawę stosunków między Rzeczypospolitą Polską i Republiką Federalną Niemiec. Celem tej umowy jest wzajemne zbliżenie ludzi mieszkających w obu miastach dzięki partnerskiej współpracy w dziedzinie komunalnej.

§ 1

Obie strony będą starały się w miarę możliwości popierać i rozwijać współpracę gospodarczą. W szczególności będą wspierać bezpośrednie kontakty i wymianę doświadczeń między odpowiednimi organizacjami, instytucjami i przedsiębiorstwami.

§ 2

We współpracy w dziedzinie zadań komunalnych oba miasta skoncentrują się na następujących problemach:

- szkolnictwo (m.in. również zawodowe),
- działalność kulturalna,
- problemy socjalne młodzieży,
- sport,
- ochrona środowiska (w szczególności zbieranie i przerób odpadów),
- planowanie i budowa miasta,
- planowanie rozwiązań komunikacyjnych i kierowanie ruchem,
- rozwijanie ruchu turystycznego.

§ 3

W dziedzinie kulturalnej przede wszystkim wspierana będzie następująca działalność:

- przedstawienia muzyczne i teatralne,
- wystawy sztuki,
- programy instytucji kulturalnych,
- współpraca i wymiana fachowców i grup pracujących w dziedzinie literatury, teatru, sztuk plastycznych, muzealnictwa i ochrony pomników.

§ 4

Obie strony są zgodne, że należy wspierać formy wymiany uczniów, młodzieży, seniorów i sportowców oraz ruchu turystycznego mającego na celu intensyfikację współpracy obu miast oraz rozwijanie bezpośrednich kontaktów w wymienionych w niniejszej umowie głównych dziedzinach współpracy.

§ 5

Starając się obustronnie o jak najlepsze informowanie mieszkańców o wzajemnych problemach socjalnych i ekonomicznych obie strony będą w odpowiedni sposób popierały współpracę prasy, radia i telewizji w szczególności przy wymianie programów radiowych i telewizyjnych.

§ 6

Każda ze stron ma prawo zorganizować na własny koszt w mieście biuro informacyjno-doradcze. Strony zobowiązują się do wzajemnej pomocy. Biuro nie będzie prowadziło działalności komercyjnej.

§ 7

Dla realizacji niniejszego ramowego porozumienia zainteresowane wydziały, przedsiębiorstwa i organizacje - zawrą bezpośrednie porozumienia oraz opracują szczegółowe programy współpracy.

§ 8

Obie strony udzielą wszechstronnej pomocy na rzecz praktycznej realizacji niniejszej umowy i będą spełniały funkcje koordynujące.

§ 9

Niniejszą umowę zawiera się wstępnie na 5 lat. Jej ważność przedłuża się każdorazowo na następne 5 lat jeżeli przynajmniej jedna ze stron nie wypowie jej na 6 miesięcy przed upływem okresu ważności.

Podpisano w Szczecinie dnia 16-X-1990 r.....

Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku polskim i dwóch egzemplarzach w języku niemieckim. Obowiązujący jest zarówno tekst w języku polskim jak i niemieckim na równych prawach.



Nadburmistrz miasta Bremerhaven

KARL WILLMS



Prezydent miasta Szczecina

JAN CZESŁAW BIELECKI